

# Bajo el peso del agua: la estructura semiológica de la historia y crónica de Chac Xulub Chen

Leticia A. Fernández Vargas

## Identidad del texto

Si yo supiera quien soy, si supiera por donde transita la definición de mi identidad, las palabras que debieran llenar este espacio serían grandes, imponentes, profundas y completamente equivocadas. Para definir, para darle un significado a al ser, solo se necesita una palabra, el nombre. Mi nombre conjuga mi origen, pasado, presente y da un sentido al futuro. Ciertamente que yo no escogí cómo había de llamarme, mis padres decidieron por mí, pero desde ese instante ya me definían, desde ese instante me dieron significado y con el paso del tiempo yo amplí su sentido, al decidir, al mandar, al obedecer, al mirar, al crecer: yo soy mi nombre y mi nombre sintetiza lo que soy.

Según Aristóteles, el nombre es un signo limitado, tiene un significado unitario, designa una sola cosa. El fin de dar un nombre es evitar equívocos, su significado es inmediato, directo y único, de ahí podemos deducir su importancia y trascendencia.

“Yo, por mi nombre, soy Nakuk Pech y no porque entrase el agua a mi cabeza...”<sup>1</sup> Así empieza la Crónica de Chac Xulub Chen, el nombre de este personaje aparece con el fin de que conozcamos

la voz quien nos habla, la que nos va a contar una historia, una versión de la historia de la conquista española acontecida en un cacicazgo maya.

Se trata de un texto pequeño en tamaño, pero que encierra un gran significado, de alrededor de 20 páginas, cuyo original constaba de 26 pliegos en 4. Está dividido en 41 párrafos de diferentes tamaños, fue escrito originalmente en lengua maya, pero solo dispongo de una traducción al español, hecha por Héctor Pérez Martínez en 1948<sup>2</sup>. Si bien fue encontrado entre un legajo de papeles antiguos titulados *Documentos de Chicxulub*, bajo la fecha de 1542<sup>3</sup>, el texto narra acontecimientos que van desde 1511 a 1562, fechas muy tempranas de la conquista y colonia española, siendo así una importante ventana a una época donde abundan los testimonios hispanos mas escasean los indígenas.

Debemos enfrentar la realidad de que por tratarse, como ya dijimos, de una traducción, el análisis semiótico estará comprometido: ¿cómo podremos, en este caso, establecer el significado y sentido original del texto?, ¿será esto posible? Para evitar falsas expectativas, debemos contestar que no, no es posible ni pretenderemos lograr conocer el significado del texto original; para lograr esto,

deberíamos establecer la hermenéutica textual, lo cual requiere un juego diferente de herramientas de análisis. Nuestro trabajo es analizar el texto que tenemos enfrente, es decir la traducción hecha por Héctor Pérez Martínez de la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen.

Para aclarar el problema anterior, resulta necesario esclarecer el proceso comunicativo que se da en la crónica. En primera instancia tenemos, en efecto, que la crónica es un texto cuyo destinador empírico es un maya llamado Ah Nakuk Pech, descendiente del los guerreros toltecas que fueron llamados al Mayab para que luchasen en la guerra entre Mayapán, Uxmal y Chichén Itzá y cuyo pago por sus servicios, les fue dado un territorio al noroeste de la Península de Yucatán actualmente comprende la extensión costera desde el puerto de Chicxulub hasta Telchac y los pueblos de Motul, Conkal y Cholul. El destinatario o lector ideal, es a su vez, todos los descendientes del linaje de los Pech y “quien quiera saberlo después”<sup>4</sup>. El mensaje es en sí de la Crónica, es decir lo que se expresa en dicho texto. El contexto o referente, es la conquista y colonización de los mayas peninsulares, específicamente lo que vivieron Nakuk Pech y su familia.

Hasta este momento no hemos tenido grandes problemas estableciendo el proceso comunicativo, nos falta por explicar tanto el contacto como el código. Aquí es donde entra la figura de Pérez Martínez, quien traduce la crónica. Así pues, el contacto entre nosotros, los lectores empíricos, con el destinador se establece bajo la mediación del texto-traducción de Héctor Pérez Martínez, quien a su vez establece el código, puesto que

“Un traductor, en efecto, es el intermediario de un proceso que consta necesariamente de dos partes: una parte semasiológica en donde el traductor hace las veces de lector, y otra onomasiológica en donde el traductor

se convierte en una especie de hablante condicionado, en la medida en que tiene que reconstruir el texto en la lengua de llegada con todos sus contenidos con todas sus jerarquías semióticas. La traducción es un proceso que consta de dos partes en donde el traductor está siempre en medio.”<sup>5</sup>

El traductor es primero un lector cuyas competencias le permiten entender y comunicar el significado y sentido del texto, es decir reconstruir a través de la lectura el proceso semasiológico del texto. Pérez Martínez era un mayista, quien tradujo y estudió la cultura maya peninsular durante toda su vida; pertenece a una generación de intelectuales peninsulares que incluyen a Martínez Hernández, Paulino Erosa, Barrera Vásquez y Abreu Gómez. Actualmente podemos tener acceso a gran parte del acervo bibliográfico de Pérez Martínez puesto que su familia lo donó a la biblioteca que lleva su nombre en la ciudad de Campeche, ahí se encuentran algunos de estudios y una copia de la transcripción del maya y la traducción al inglés realizada por Brington a la Crónica de Chac Xulub Chen. La traducción de Pérez Martínez incluye varias notas al pie donde explica la decisión de traducir en un sentido y no en otro el texto, así como también se ofrecen varias referencias y explicaciones históricas para establecer con mayor claridad el contexto que sirve como referencia a la lectura. De este modo podemos comprender que estamos ante un traductor capaz de transmitir y respetar el sentido del texto, cuya voz intenta permanecer tácita sobre el texto original y que activamente se expresa en las notas con el fin de aclarar más que intervenir el texto. Hizo de la traducción un acto claramente onomasiológico, es decir, da voz en nombre de otro, ampliando el cuerpo de lectores potenciales al hacer de la Crónica un texto legible al lector maya contemporáneo.

Teniendo en cuenta lo anterior el proceso

comunicativo de la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen quedaría de la siguiente manera:

### REFERENTE

(Conquista y colonización de los mayas peninsulares)

DESTINADOR	MENSAJE	DESTINATARIO
(Ah Nakuk Pech)	(La Historia y Crónica de Chac Xulub Chen)	(El linaje Pech y “quien quiera saber”)

### CONTACTO

(El traductor Pérez Martínez y el impreso)

### CÓDIGO

(Maya traducido al español)

#### Ser o no ser: el problema de la naturaleza del texto

Si para algunos insertar dentro de un género un texto resulta ser una tarea inútil, para los propósitos de este trabajo llega a ser necesario. Los límites y ventajas que pueda ofrecer un medio, condicionan en buena medida la naturaleza del texto; así, saber cuáles son las características textuales, es más que clasificar dentro de un conjunto una obra, es, a fin de cuentas, la base sobre la cual se construye una estructura textual y, en este caso, se analiza la misma. El texto en maya se titula *U belil u kablail Chac Xulub Chen* que se traduce como Historia y crónica de Chac Xulub Chen. Debemos entender un aspecto importante, Nakuk Pech fue un *dzul*, es decir un

noble maya, quien al suceder la conquista aprendió a escribir en caracteres latinos, lo cual implica que fue educado también por españoles, aprendió a hablar, leer y escribir español, es decir pasó por un proceso de transculturación o “mestizaje cultural”.

La Historia y Crónica de Chac Xulub Chen ofrece un reto al que intenta definir su naturaleza textual, desde su título podemos notar la ambigüedad que la caracteriza: es historia o crónica, es las dos o ninguna; antes que nada tenemos que saber de qué estamos hablando. Herón Pérez Martínez<sup>6</sup> en su análisis de la estructura del La Relación de Michoacán, ofrece un juicio de lo que entiende por relación, crónica e historia, y si bien para él, los tres términos tienen en común que son la narración o informe de algo que ha sucedido, es decir, son lo que el llama “literatura

de informe<sup>27</sup>, existen diferencias lo suficientemente trascendentes como para distinguirlos. Llama relación al texto cuyo fin es informar de alguna cosa que sucedió<sup>8</sup>, un ejemplo de este tipo sería La Relación de las Cosas de Yucatán, donde se ofrece una lista que cosas y acontecimientos sucedidos en esta región. Con respecto a la crónica encontramos que la característica que determina este género es que lo narrado está “fuertemente estructurado por la secuencia temporal. Más que relato o descripción la crónica, en su sentido medieval, es una ‘lista’ organizada sobre las fechas de los acontecimientos que se desean conservar en la memoria”.<sup>9</sup> Por último, Herón Pérez Martínez, afirma que el que pretende hacer una historia debe haber visto los acontecimientos que se cuentan o haberse basado en informes fidedignos<sup>10</sup>.

La moneda aun no ha terminado de caer, es verdad que tenemos una idea de lo que es cada término, mas todavía no hemos establecido a qué género pertenece nuestro texto. Es una relación porque pretende informar a todos los que integran el linaje de los Pech, de todo lo que aconteció durante la conquista española en la región norte maya. Es una crónica ya que enumera hechos en un orden más o menos cronológico. Es una historia pues fue testigo de de los hechos que narra. La culpa de que aun no sepamos si es águila o sol, se debe en parte, a que la taxonomía de Pérez Martínez, está pensada en función de textos españoles –no indígenas, no mayas–, y básicamente se limitan a un aspecto: la distribución física de la información en el texto. La relación no es solo una lista de actos y cosas, es un informe descriptivo de todo lo que está dentro de límites espacio-temporales bien definidos.

La crónica va más allá de ser una enumeración cronológica, tiene por característica que los acontecimientos narrados, si bien tienen una relación temática, sean independientes uno de otro, es decir, lo que cuento de ayer no depende directamente de

lo que diré sobre el presente; no pretendo afirmar que el hoy no es una consecuencia del pasado, esto es un hecho innegable, lo que quiero decir es que el tiempo presente domina la acción, el futuro como tal no existe, es un vivir la vida momento tras momento, paso a paso. En el caso del texto de Chac Xulub Chen observamos que pasado, presente y futuro existen hoy, el rigor cronológico se rompe y revuelve, el tiempo no es lineal, es circular y cíclico, en fin, se vive saltando de un instante a otro, como en un juego de serpientes y escaleras donde de la casilla 1 bajo a la 21 y cuando veo ya la meta me toca empezar de nuevo; es una crónica en cuanto al estilo y la estructura, mas no en cuanto al proceso de escritura. Esto tiene más sentido si comprendemos que para los mayas el concepto de tiempo es cíclico, si nos damos la licencia de representarlo gráficamente, tendría forma de espiral tridimensional, como un tornado donde desde el punto A puedo ver al frente con claridad los acontecimientos del pasado y futuro de manera parcial, mas no los que tengo inmediatamente arriba o abajo.

Tenemos que la historia es contada por testigos y que Nakuk Pech cumple con el requisito, mas ésta no es razón suficiente. Uno de los permisos que da este género es el derecho a opinar, a exponer un juicio de valor con respecto a los hechos narrados, para muestra sobran más de un botón: Díaz del Castillo, Las Casas, Sahagún, Motolinía, gastaron tinta en innumerables páginas expresando lo que pensaban sobre el trato a los indios, la política virreinal, la labor de la iglesia en el nuevo continente, etc. El texto que estamos estudiando, no hace uso de este recurso a ejemplo de los anteriores, más bien, el discurso lo podemos deducir tras leer todo en conjunto. Pretendo mostrar en las siguientes páginas, que al descubrir, qué cuenta, cómo lo cuenta, en qué momento y junto a qué otro momento lo cuenta, podemos dilucidar el por qué del texto, su razón de ser, en otras palabras conocer su estructura

nos permite comprender el sentido en conjunto y cómo algunos pasajes adquieren su significado tras comprender el todo.

Así es el texto es historia en cuanto que lo contado fue vivido por el testigo Nakuk Pech y lo cuenta en años después. Esto le permite elegir qué contar y qué callar, seleccionar lo que es y no relevante y construir una postura discursiva. Es una crónica en cuanto que toda está escrita en tiempo verbal presente como un efecto de la vigencia misma de los hechos, lo cual dota al texto de dramatismo y, como califica acertadamente Agustín Yáñez, de estar ante la presencia de un discurso patético.

### El texto

Sabemos ahora que la naturaleza textual de la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen es mixta, que no es posible encasillarla dentro de un solo género ya que tiene tanto características de uno como de otro. En parte esto se debe al hecho de ser un texto indígena y aunque fue escrito en caracteres latinos, lo que da cuenta de una insipiente asimilación de la cultura española, resulta obvio que la transculturación que daría como consecuencia el nacimiento del mestizo, no significa la desaparición total de una cultura, dándose por lo tanto una mezcla de lo maya y lo español, incluyendo claro está las formas textuales.

Si bien lo ideal es que todos estuviéramos familiarizados en nuestro texto, sabemos que es poco probable que así fuera. Por tanto nos es útil, no solo como referencia sino también como ejercicio analítico explicar un poco el argumento de la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen.

Para los que ya hemos disfrutado de la lectura de este texto, lo primero en llamar nuestra atención es su completo desorden cronológico. Aunque el primer párrafo nos ubica en 1511 en los albores de la conquista del continente americano, pronto nos damos cuenta de los saltos cronológicos entre épocas,

incluso dentro de un mismo párrafo, observamos el uso de distintos tiempos verbales:

“En este año fue cuando estos capitanes vinieron a aposentarse en T-Hó. Fue antes de que ellos mandasen cuando vinieron a T-Hó. Entonces yo, Ixnakuk Pech, era el jefe; y cuando vinieron los españoles a T-Hó, yo pagué el tributo a los conquistadores en T-Hó. Y yo era el señor aquí, en la ciudad de Chac Xulub Chen. Entre tanto (vino) el escribano Rodrigo Álvarez en 1542 años.”<sup>11</sup>

En este párrafo resulta claro el paso de un tiempo a otro e incluso se dan cambios igual de abruptos en lo que respecta al lugar. Pasamos de un momento donde Nakuk Pech es jefe de Chac Xulub Chen, a la llegada de los españoles a T-Hó antes de que mandaran y después cuando empezaron a gobernar y exigir el tributo. Esta misma tónica se sigue a lo largo de todo el texto, así que uno de las primeras tareas que debimos realizar antes de empezar este análisis fue el establecer la cronotopía o tiempo convertido en espacio donde se ubican diacrónicamente las ocurrencias del texto<sup>12</sup>.

Básicamente el texto va desde la época previa a la conquista cuando le fue dado el gobierno de Chac Xulub Chen a Nakuk Pech, hasta el establecimiento de la colonia, cuando hereda el cacicazgo a su hijo Pedro Pech, así pues también puede ser considerado el texto como una biografía de su gobierno. Podemos entonces empezar a ver un tema recurrente: el poder.

El siguiente cuadro es la síntesis cronotópica de la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen. En éste, dividimos por épocas una serie de acontecimientos, señalando el año en que se realizaron, los personajes más importantes que intervinieron y los párrafos donde fueron mencionados con más fuerza, todo esto con el fin de tener una primera idea o bosquejo general de la estructura del texto.

Cronotopía

ÉPOCA	AÑO	PÁRRA-FOS	HECHOS Y SITUACIONES NARRADAS	PERSONAJES
Antes de los españoles.	Antes de 1511	2, 11-13, 33	+Origen del linaje de los Pech. +Gobierno de Chac Xulub Chen previo al español. +Profecía de la venida del único dios.	+Ah Nakuk Pech, y sus antepasados.
Primeras noticias de los españoles.	Desde 1511 hasta aprox. 1521	1, 3-5, 14-17, 28	+Profecía de la venida de los españoles. +Referencias a la lucha contra Hernández de Córdoba en Champotón (Bahía de la mala pelea). +Noticias de Jerónimo de Aguilar. +Paso de Hernán Cortés por la península y noticias de la conquista de México. +Primer intento de conquista de Yucatán.	+Ah Nakuk Pecho y otros de mayas. +Jerónimo de Aguilar +Hernán Cortés +El Adelantado Francisco de Montejo
Guerra de conquista española en Yucatán	De 1521 hasta antes de 1542	6-8, 17-20, 31, 34	+Guerra de conquista, sus conflictos, sus avances y retrocesos y la resistencia maya. +Pago del primer tributo y preocupación de que los descendientes de Nakuk Pech deban pagarlo.	+Ah Nakuk Pech y otros caciques mayas de diferentes pueblos. +El Adelantado Francisco de Montejo y otros españoles.
Consumación de la conquista y reoarto de las encomiendas	Aprox. de 1542 hasta antes de 1545	7, 8, 18-20, 41	+Establecimiento de los españoles en T'ho, hoy Mérida. +Repartimiento de las encomiendas y tasa del tributo. +Asignación por parte del escribano Rodrigo Álvarez de la encomienda del pueblo de Chac Xulub Chen a Julián Doncel.	+Ah Nakuk Pech. +El Adelantado Francisco de Montejo +Rodrigo Álvarez (escribano) +Julián Doncel (encomendero de Chac Xulub Chen)
Evangelización	Desde 1545 en adelante	21, 24, 26	+Llegada de los primeros frailes. +Entrada del agua a las cabezas (bautizo)	+Los frailes. +Nakuk, desde ahora llamado Pablo Pech, al igual que otros mayas que son bautizados.
Resistencia	1546 y 1550	22, 23, 25, 37	+Rebeliones armadas de los mayas. +Muerte de algunos encomenderos españoles.	+Diferentes caciques mayas. +Encomenderos.
Establecimiento de la colonia	Aprox. de 1552 en adelante	9, 10, 18, 27, 38-41	+Reformas de Tomás López. +Designación de caciques y donación de las "varas". +Trazado de los pueblos y construcción de Conventos, casas, mesones, etc. +Disminución del tributo y del trabajo. +Llegada del primer obispo con residencia en Yucatán. +Otorgamiento del título heredable de "hidalgos" a Nakuk Pech. +Designación de Santiago como patrono del pueblo de Chac Xulub Chen +Paso de la vara que gobierna el pueblo de Nakuk Pech a su hijo Pedro Pech en 1552.	+Ah Nakuk (Pablo) Pech y demás miembros de su linaje. +Pedro Pech, su hijo y nuevo cacique de Chac Xulub Chen +El oidor Tomás López. +Julián Doncel (encomendero)

A pesar de la claridad que puede ofrecer el ordenamiento cronológico del texto, se corre el riesgo de perder de vista algunos detalles importantes de su estructura. Podemos ver que en un principio, al hablar Nakuk Pech de sus antepasados, insiste en recordar que llegaron a Yeetel-Peten (hoy Yucatán) como guerreros conquistadores; en paralelo también afirma que fueron los primeros en recibir el cristianismo.

Otro detalle que llama la atención es que, a pesar de mencionar mayor número de veces su nombre en maya, suele usar el nombre de Pablo dentro de los párrafos que dedica a narrar acontecimientos relacionados con la religión. Esto es también válido en el caso de otros personajes mayas, en especial de su familia, y en el caso de su hijo Pedro, deja la impresión de que no le puso un nombre maya.

Una preocupación constante es la familia, su futuro, su bienestar. Queda de manifiesto al mencionar varias veces con angustia el problema del tributo, como queda claro en el párrafo 14, uno de los más bellos y profundos de la crónica, donde dice: “no doy el tributo, no puedo pagar el tributo, ni lo pagarán mis hijos, ni mis hijas”<sup>13</sup>. Es en este mismo párrafo donde antes comenta que su intención al escribir este texto es “para que sean conocidos [los informes que se dan aquí] por los de mi linaje y por mis hijos, y por los que vengan detrás hasta que tenga lugar la muerte aquí, en la tierra.”<sup>14</sup>

### **A la cuenta de tres o el análisis de las secuencias**

Para realizar el análisis de las secuencias en que se divide por su contenido un texto, se requiere de un esfuerzo similar al de una persona que intenta contar un chiste de tres actos, no en lo gracioso, sin porque se pretende sintetizar en tres secuencias todo el texto.

El tener la base del ordenamiento cronotópico nos facilita mucho esta tarea. De la observación del

cuadro podemos establecer tres acontecimientos que al suceder marcan cambios narrativos dentro del texto, estas son las secuencias: 1) Antes de los españoles, 2) llegada de los españoles, 3) establecimiento de los españoles.

Sin detenernos mucho en divagaciones teóricas, conviene recordar que las secuencias “están a su vez configuradas como procesos menores dentro del proceso global”<sup>15</sup> y dentro de ellas podemos encontrar límites que marcan el paso de una situación a otra, estas son las funciones, a saber también son tres: apertura, desarrollo y cierre<sup>16</sup> o de paso. Las funciones pueden ser observadas desde dos planos del metalenguaje descriptivo: de significado y de sentido. El primer plano, el de significado, consisten en explicar el significado de una ocurrencia como función narrativa, es decir que explique su transformación o movimiento. Si el significado es determinado por el texto, por su parte el plano del sentido, consisten en elevar esta descripción a una conceptualización más profunda, cuyo resultado dependerá del análisis que se pretende hacer de su narratividad.<sup>17</sup> Hasta aquí cesamos de abrir la caja de Pandora. Veamos como quedan las secuencias: [Ver en la siguiente página]

Como se ve, apostamos a que el hilo conductor, lo que mueve al texto es el poder. Si bien en la primera secuencia el poder ha sido ganado por sus propios méritos, en la segunda vemos como es perdido para que en la tercera, después de un reacomodo de las estructuras sociales le sea otorgado de manera limitada después de la sumisión religiosa, para así garantizar el paso del mismo de generación a generación.

### **Las actancias y sus actores**

Este nivel del análisis estructural del relato, tiene como base teórica la gramática de la frase greimasiana cuyo fin es establecer las transformaciones que

Estructura secuencial.

**Secuencia I.** Antes de la llegada de los españoles.

<b>Función</b>	<b>Plano del significado</b>	<b>Plano del sentido</b>
Apertura	Origen del linaje de los Pech (llegada a la zona maya peninsular)	Obtención del poder
Desarrollo	Gobierno de los Pech en Chac Xulub Chen	Ejercicio del poder
Cierre	Profecía de la llegada de los españoles	Posibilidad de perder el poder

**Secuencia II.** Llegada de los españoles.

<b>Función</b>	<b>Plano del significado</b>	<b>Plano del sentido</b>
Apertura	Primeros contactos con los españoles	Amenaza de perder el poder
Desarrollo	Guerra de conquista y defensa maya	Lucha por conservar el poder
Cierre	Derrota maya (repartición de la encomienda y pago de tributos) y resistencia	Perdida del poder e intentos inútiles de recuperarlo

**Secuencia III.** Establecimiento de los españoles

<b>Función</b>	<b>Plano del significado</b>	<b>Plano del sentido</b>
Apertura	Evangelización y conversión	Reaprendizaje (nuevas formas del poder)
Desarrollo	Reformas sociales y repartición de cacicazgos	Otorgamiento de poder
Cierre	Sucesión del puesto de cacique	Herencia de poder

se dan en los papeles actanciales a lo largo de las diferentes secuencias.

En primer lugar tenemos que establecer el inventario de actores que intervienen en el texto y, aunque se mencionan el nombre de muchos personajes, en realidad podemos resumirlos básicamente en dos, por un lado los mayas representados por los Pech y por otro los españoles, ya sean conquistadores, encargados del gobierno real o religiosos. [Ver tabla en siguiente página]

Todo acto es producto de una necesidad, esta necesidad es generada por el deseo de alcanzar un objeto. Los objetos pueden ser cosas o metas y representan valores cuya búsqueda constituye la competición<sup>18</sup>. En el caso de nuestro texto,

reconocemos un objeto, el poder, que se manifiesta en diferentes formas: el económico está personificado por el tributo, el social por gobierno caciquil y la encomienda, el militar está identificado por la guerra y las rebeliones armadas, el religioso por el bautizo, el cristianismo, los frailes y sacerdotes. El poder en la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen representa la trascendencia y subsistencia del linaje de los Pech, es decir, garantiza el futuro.

Ahora que ya conocemos a los actores y al objeto que buscan, podemos establecer la sintaxis actancial, que no es otra cosa que el modo, el cómo se dan las relaciones entre los diferentes actantes.

En la primera secuencia, en la cual aun no habían llegado los españoles, encontramos que los Pech



Actores

Mayas	Españoles
Ah Nakuk Pech, luego llamado Pablo Pech, cacique de Chac Xulub Chen y emisor del texto	Francisco de Montejo, el Adelantado
Ah Macán Pech, hermano de Nakuk y cacique de Conkal	Otros soldados que vinieron con Montejo
Ixkil Ytzám Pech, hermano de Nakuk y Macán	Rodrigo Álvarez, escribano y alcalde mayor
Ah Kom Pech, luego llamado Martín Pech, padre de Nakuk, Macán e Ixkil.	Julián Doncel, encomendero de Chac Xulub Chen
Pedro Pech, hijo de Nakuk y heredero del cacicazgo de Chac Xulub Chen	Otros encomenderos
Ah Naum Pech, llamado después Francisco de Montejo Pech, líder del linaje de los Pech y cacique de Motul	Tomás López, oidor
Ah Cen Pech, opositor a la conquista, fue autor de la matanza de Zalibná.	Primeros frailes en llegar a Yucatán como Juan de la Puerta, Luis de Villalpando, Diego de Becal, Juan Guerrero, Melchor de Benavente
Demás caciques de los diferentes pueblos mayas	Francisco Toral, primer obispo en residir en Yucatán
Letrados mayas	El padre ermitaño de Zací

obtienen el objeto-poder, tras haber conquistado la tierra de Maxtunil, en otras palabras ellos se auto procuran un bien, jugando así, al mismo tiempo, la actancia de destinador, destinatario y sujeto: quieren el poder, buscan el poder, conquistan el poder.

En el momento en que aparecen los españoles, las relaciones actanciales empiezan a cambiar. Ahora la principal preocupación es, en un primer momento no perder el poder, la lucha entre los que lo quieren

y el que lo posee se hace cada vez más tensa, hasta que es perdido y se intenta en vano recuperarlo. Al principio pues de la segunda secuencia, los mayas, representados por los Pech, siguen siendo los destinadores y destinatarios de un objeto que ya era poseído, pero ahora los españoles también quieren este objeto, lo cual desemboca en una lucha por el control del mismo teniendo por desenlace la pérdida del objeto-poder por parte de los mayas y la

obtención del mismo por el lado de los españoles, así se convierten esto últimos en destinadores que niegan el objeto al sujeto que sigue siendo los mayas.

La tercera secuencia presenta un destinador cuya actancia esta cubierta por los españoles, quienes destinan a los mayas el objeto deseado y antes

perdido, pero ya no se trata de un poder total, el poder otorgado por los españoles tiene sus límites; en consecuencia los españoles siguen conservando el poder y los Pech tienen que conformarse con un poder secundario.

*Secuencia I*

	<b>Mayas-Pech</b>	<b>Espanoles</b>	<b>Objeto-Poder</b>
Actancias	Destinador, destinatario y sujeto		Total
Modalides	Se quiere el poder		
Valor modal	Se desea, se busca como obtenerlo y se “conquista” o satisface el poder.		

*Secuencia II*

	<b>Mayas-Pech</b>	<b>Espanoles</b>	<b>Objeto-Poder</b>
Actancias	Sujeto	Destinador	Fraccionado
Modalides	Privación del poder		
Valor modal	Se quiere pero no se puede retener el poder, es quitado, perdido, los mayas se ven despojados del poder.		

*Secuencia III*

	<b>Mayas-Pech</b>	<b>Espanoles</b>	<b>Objeto-Poder</b>
Actancias	Sujeto y destinatario	Destinador	Limitado y delegado (donado)
Modalides	Otorgamiento del poder		
Valor modal	Dependencia y sumisión, se pierde la iniciativa, no se ostenta el control.		

En resumen, que la actancia de destinador esta personificada por aquel que tenga el poder, el que lo controle y lo ejerza. Por otro lado, los mayas-Pech si bien siempre representan la actancia de sujeto, las relaciones con el objeto-poder varían a lo largo del texto, esto se debe a que las manifestaciones del objeto-poder también cambian según la secuencia de que se trate, por ejemplo en la primera secuencia es un poder total (económico, social, cultural, religioso, militar), en la segunda por momentos es total, por momentos se tiene un aspecto de él y no otro, hasta ser solamente perdido, mientras en la tercera secuencia se presenta resumido de nuevo y su

control es totalmente español, es a su vez delegado en algunos aspectos a la familia Pech.

### Armando el rompecabezas

Ya tenemos todas las piezas en la mano para poder rearmar nuestro texto. Las observaciones anteriores han puesto de manifiesto una red de relaciones y actuaciones capaz de engendrar la organización narrativa del discurso, es decir su estructura. Las funciones narrativas que se desarrollan en las tres secuencias del texto, basándonos en las relaciones entre significado y sentido son:

- Secuencia I. Obtención del territorio de Maxtunil y gobierno de las mismas por parte del linaje de los Pech, al que pertenece Ah Nakuk Pech, cacique del pueblo de Chac Xulub Chen, tras haber luchado en la guerra entre los estados de Mayapán, Uxmal y Chichen Itzá.
- Secuencia II. Perdida del control maya sobre la Península de Yucatán tras la llegada de los conquistadores españoles y consecuencias del conflicto resultante de la guerra y resistencia maya, hasta terminar con el repartimiento de las encomiendas y la asignación del pueblo de Chac Xulub Chen al encomendero Julián Doncel, marcando así el fin del gobierno de Ah Nakuk Pech sobre este pueblo.
- Secuencia III. Transculturación que pasaron los mayas tras la llegada de los primeros frailes, quienes se encargaron de que el “agua entre en las cabezas” de los indígenas y de enseñarles las “buenas costumbre”, y del cumplimiento de las ordenes de los encargados del gobierno real, quienes tazaron el tributo, marcaron y dividieron los pueblos y, por último otorgaron las “varas” (bastones que distinguían a las autoridades indígenas durante la colonia) a los miembros de las familias indígenas nobles, incluyendo los Pech.

Encontramos a lo largo del texto una serie de elementos que a nivel narrativo tienen una carga significativa muy fuerte. El uso y reconocimiento de estas unidades de significado tienen el fin de indicarnos “el camino a la ciudad de Oz” es decir de que entendamos el significado y sentido global del texto. Se puede observar con claridad que a lo largo de la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen el uso y el cambio en su sentido de palabras como conquistador, tributo, guerra, “entrar el agua a mi cabeza” (bautismo), linaje, vara o cristianismo, así como también de elementos como las fechas, los nombres, o los títulos como hidalgo, príncipe, mi señor, el adelantado, letrado, etc., los hace factores dinamizantes que caracterizan las transformaciones de una secuencia a otra. Por ejemplo la palabra conquistador es usada en la primera secuencia para referirse a los miembros del linaje de los Pech, mientras que en las dos siguientes es usada en asociación con los españoles, algo parecido ocurre con las fechas ya que en el principio se da en caracteres mayas, para que luego de la venida de los españoles se usara solo la cuenta latina.

### Bajo el peso del agua

Después de conocer el texto, de sentirlo, de disfrutarlo, después de conocer sus esquinas nos encontramos ante una obra cuyo destino es la trascendencia; fue creado con la intención de que todos los descendientes de esta tierra conocieran lo que vivieron unos pocos. Si su significado textual es la conquista y colonización del territorio maya por parte de los españoles vista desde la perspectiva de un cacique maya, su sentido es mucho más profundo. Este lo encontramos en la pérdida de un poder que garantizaba la sobrevivencia de un linaje, de un nombre de familia, sin este poder se corre el riesgo de que se domestique y cambie violentamente una cultura y eso bien lo sabía Ah Nakuk Pech<sup>19</sup>.

Él sabía cuanto pesa el agua que es capas de borrar todo lo que significa un nombre y legado ancestral; Nakuk Pech vio cómo un poder que había pasado de generación a generación y que fue depositado en sus manos se esfumaba tras la señal de la cruz, y a cambio solo le dejó una vara y un nombre cristiano, símbolo de un poder ajeno y sin historia, para heredar a su hijo, pero que junto a esto también le procuró una herencia mucho más importante: la Historia y Crónica de Chac Xulub Chen.

## Notas

- 1 Ah Nakuk Pech, *Historia y Crónica del Chac Xulub Chen*, prólogo, versión y notas de Héctor Pérez Martínez, Ed. E.C.O, Gob. del Edo. de Campeche, México, 1994., p. 23, párrafo 3.
- 2 Ibid.
- 3 Op. cit., p. 14
- 4 Op. cit., p. 36, párrafo 29.
- 5 Herón Pérez Martínez, En pos del signo, Colmich, Michoacán, 2ª. Ed., 2000, pp. 347 y 348.
- 6 Véase “La estructura de gobierno del antiguo reino P’uréhpecha según La Relación de Michoacán: ensayo de lectura semiótica” último capítulo del libro *En pos del signo*, Michoacán, Colmich, 2000, pp.337-344.
- 7 Op. cit., p.344
- 8 Op. cit., p. 337 y 342
- 9 Walter Mignolo, “Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista” en Luis Iñigo Madrigal (coordinador), *Historia de la literatura hispanoamericana. Tomo I. Epoca colonial*, Madrid, Cátedra, 1982, p. 75. Citado por Herón Pérez Martínez, op. cit. p. 338.
- 10 Pérez Martínez, op. cit. pp.339-341.
- 11 Op. cit., p. 26, párrafo 7.
- 12 Iber H. Verdugo, Un estudio de la narrativa de Juan Rulfo, UNAM, México, 1982, p. 37
- 13 Ah Nakuk Pech, op. cit., 29
- 14 Ibid.
- 15 Iber H. Verdugo, op. cit., p. 42
- 16 Ibid.
- 17 Op. cit., p. 44
- 18 Op. cit., p. 54
- 19 Y todos los que como él escribieron textos parecidos, incluyendo a su hermano Ah Macán Pech, quien escribió la Crónica de Yaxkukul.

## Bibliografía Crítica

### Ediciones de los textos escritos por el linaje de los Pech

- Ah Macán Pech. *Crónica de Yaxkukul*, en: Crónicas mayas, traducción y notas de Juan Martínez Hernández. Mérida, Yucatán: Nuevos talleres de la Cia. Tipográfica yucateca, 1926
- Ah Nakuk Pech. Historia y Crónica de Chac Xulub Chen; prólogo, versión y notas de Héctor Pérez Martínez. Mérida, Yucatán: Edit. por Carlos R. Menéndez, 1936
- \_\_\_\_\_. *Historia y Crónica de Chac Xulub Chen*, en: Héctor Pérez Martínez. Obras completas: Ensayo. Campeche: Gobierno del estado de Campeche, 1994
- \_\_\_\_\_. *Crónica de Chac Xulub Chen*, en: Crónicas de la conquista, compilación de Agustín Yáñez. México: Universidad Nacional de México, 1939
- Ah Naum Pech. *Crónica de Ah Naum Pech, también llamado Don Francisco de Montejo Pech, cacique de Motul*, en: Crónicas mayas, traducción y notas de Juan Martínez Hernández. Mérida, Yucatán: Nuevos talleres de la Cia. Tipográfica yucateca, 1926
- Barrera Vásquez, Alfredo, Alonso Pech, y Ah-Macan Pech. Documento n. 1 del deslinde de tierras en Yaxkukul, Yuc. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Centro Regional del Sureste, 1984.
- Brinton, Daniel G. U belil u kahlail Chac Xulub Chen = The chronicle of Chac Xulub Chen by Nakuk Pech. Manuscrito, 1882 [Biblioteca de

Campeche, fondo reservado en la sala Héctor Pérez Martínez]

“*Crónica de Yaxkukul*” en: *Yikal maya than*, revista dirigida por Paulino Novelo Erosa, No. 29 al 40 (1942), Mérida, Yucatán

### Textos coloniales escritos por indígenas y mestizos y estudios sobre los mismos

Adorno, Rolena. Guaman Poma: la literatura de resistencia en el Perú Colonial. México: Siglo XXI, 1991

\_\_\_\_\_. Cronista y príncipe: la obra de don Felipe de Guaman Poma de Ayala. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 1989

Barrera Vázquez, Alfredo (Trad.). Códice de Calkiní. Campeche: Gobierno del Estado de Campeche, 1957

Brinton, Daniel G. Los libros de Chilam Balam : memoriales proféticos e históricos de los mayas de Yucatán. Mérida, Yucatán, Cia. Tipográfica Yucateca, 1940

Brito Sansores, William. La escritura de los mayas: jeroglíficos, chilam balames y toponímicos. Mérida, Yucatán: Consejo Editorial de Yucatán, 1986

Chilam balam de Ixil. Manuscrito, 1980? [Biblioteca del Centro de Investigaciones Regionales “Dr. Hideyo Noguchi”, Unidad de Ciencia Sociales de la Universidad Autónoma de Yucatán]

Ciudad Real, Antonio de. Calepino maya de Motul; edición crítica y anotada por René Acuña. México: Plaza y Valdés, 2001

Códice Pérez, traducción del maya al español por Emilio Solís Alcalá, guía por Ralph L. Roys. Mérida, Yucatán: Liga de acción social, 1949

Coulthard, G. F. Dos casos de literatura no enajenada en la época colonial : los libro de Chilam Balam y Guaman Poma de Ayala. Mérida, Yucatán: Universidad de Yucatán, 1972

Garibay, Ángel María (Comp.). Poesía náhuatl, 3 tomos. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1993

Gracilazo de la Vega, El Inca. Comentarios reales, edición, prólogo, índice analítico y glosario de Carlos Aranibar. México: Fondo de cultura económica, 1991

Edmonton, Munro S. (Edit.). The ancient future of the Itza : the book of Chilam Balam of Tizimin. Austin, Tex. : University of Texas, 1982

Guaman Poma de Ayala, Felipe. El primer nueva corónica y buen gobierno, edición crítica de John V. Murra y Rolena Adorno. México: Siglo XXI, 1992

León Portilla, Miguel (Comp.) La visión de los vencidos: relaciones indígenas de la conquista (1961). México: Universidad Nacional Autónoma de México (15ª. Ed. corregida y aumentada), 1998

Manuscritos de Chan Cah [Chilam balam de Chan Cah]. México: Grupo Dzibil / Compañía Editorial Impresora y Distribuidora, 1982.

\_\_\_\_\_. El reverso de la conquista: relaciones aztecas, mayas e incas. México: Joaquín Mortiz, 1964

Quezada, Sergio y Tsubasa Okoshia Harada. Papeles de los Xiu de Yaxá, Yucatán. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2001

### **Textos históricos y estudios sobre la conquista y colonia**

Bernard, Carmen y Serge Gruzinski. Historia del Nuevo Mundo, 2 tomos. México: Fondo de cultura económica, 1996

Castillo, Gerónimo de. Diccionario histórico, biográfico y monumental de Yucatán : desde la conquista hasta el último año de la dominación española en el país. Mérida, Yucatán: Imprenta de Castillo y Compañía, 1866

Casas, Bartolomé de las, Fray. Apologética historia sumaria. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1967

Chamberlain, Robert S. Conquista y colonización de Yucatán 1517-1550, prólogo de J. Ignacio Rubio Mañe. México, Porrúa, 1982

Clendinnen, Inga. Ambivalent conquests: maya and spaniard in Yucatan, 1517-1570. Cambridge/ New York: Cambridge University Press, 1987

Kobayashi, José María. La educación como conquista: empresa franciscana en México. México: El Colegio de México, 1997

Landa, Diego de, Fray. Relación de las cosas de Yucatán, estudio preliminar, cronología y revisión del texto por María del Carmen León Cázares.

México: CONACULTA, 1994

Lizana, Bernardo de. Historia y conquista espiritual de Yucatán. México: Imprenta del Museo Nacional, 1892

Madrigal, Luis Iñigo (Coord.). Historia de la literatura hispanoamericana: tomo1 Época colonial. Madrid: Cátedra, 1982

Molina Solís, Juan Francisco. Historia del descubrimiento y conquista de Yucatán: con una reseña de la historia de los mayas. Mérida, Yucatán: Mensaje, 1943

O’Gorman, Edmundo. La idea del descubrimiento de América: historia de esa interpretación y crítica de sus fundamentos. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1951

\_\_\_\_\_. La invención de América: investigación acerca de la estructura histórica del nuevo mundo y el sentido de su devenir. México: Fondo de cultura económica, 1972

Osorio Romero, Ignacio. La enseñanza del latín a los indios. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1990

Quesada, Sergio. Pueblos y caciques yucatecos, 1550-1580. México: El Colegio de México, 1993

Ramírez Aznar, Luis A. Con el fuego en la punta de las manos : consideraciones críticas sobre la conquista y evangelización de Yucatán. Mérida, Yucatán: Talleres Gráficos del Sudeste, 1995

Ricard, Robert. La conquista espiritual de México: ensayo sobre el apostolado y los métodos misioneros de las órdenes mendicantes en la Nueva

España de 1523-1524 a 1572. México: Fondo de cultura económica, 1987

Sánchez de Aguilar, Pedro. Informe contra Idolorum Cultores del Obispado de Yucatán. Mérida, Yuc.: E. G. Triay, 1937

Weckmann, Luis. La herencia medieval de México. México: Fondo de cultura económica, 1994

### **Bibliografía sobre la edición crítica**

Blecuá, Alberto. Manual de crítica textual. Madrid: Castalia, 1983

Díaz Alejo, Ana Elena. Manual de edición crítica de textos literarios. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2003

Pérez Priego, Miguel Ángel. La edición de textos. Madrid: Síntesis, 1997

### **Bibliografía del análisis crítico**

Bajtín, Mijail. Estética de la creación verbal. Siglo XX: México, 1982

Bourdieu, Pierre. Sociología y cultura. México: Grijalbo, 1990

Bourdieu, Pierre, and Isabel Jiménez. Capital cultural, escuela y espacio social. Sociología y Política. México, D.F.: Siglo XXI, 1997.

Certeau, Michel de. La escritura de la historia. México: Universidad Iberoamericana, 1993.

Guillén, Claudio. Entre lo uno y lo diverso

introducción a la literatura comparada : (ayer y hoy). Barcelona: Tusquets Editores, 2005.

Jauss, Hans Robert. La historia literaria como desafío a la ciencia literaria, en: La actual ciencia literaria alemana. Salamanca: Anaya, 1971

\_\_\_\_\_. Pequeña apología de la experiencia estética. Barcelona: Paidós, 2002

Lienhard, Martin. La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina 1492-1988. La Habana: Casa de las Américas, 1990

Ricoeur, Paul. Historia y narrativa. Barcelona: Paidós, 1999. Sí mismo como otro. México: Siglo XXI, 2003

\_\_\_\_\_. Sobre la traducción. Espacios del saber, 44. Buenos Aires: Editorial Paidós, 2005. Todorov, Tzvetan. La conquista de América: el problema del otro. México: Siglo XXI, 1999.